



КЛОД ДЕБЮССИ

CLAUDE DEBUSSY

Ящик с игрушками La Boite à Joujoux

БАЛЕТ В ТРЕХ КАРТИНАХ
ДЛЯ ФОРТЕПИАНО
НА СЮЖЕТ АНДРЕ ЭЛЛЕ

BALLET EN 3 TABLEAUX
POUR LE PIANO
PAR ANDRE HELLÉ

1965

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА
EDITIONS D'ETAT MUSIQUE MOSCOU

ЯЩИК С ИГРУШКАМИ

БАЛЕТ В 3-х КАРТИНАХ

LA BOITE A JOUJOUX

BALLET EN 3 TABLEAUX

PRÉLUDE - LE SOMMEIL DE LA BOITE

ВСТУПЛЕНИЕ - СОН ИГРУШЕК *

Клод ДЕБЮССИ
Claude DEBUSSY
(1862-1918)

Très modéré (♩ = 60)

Piano

pp doux et lié' (нежно и связано)*pp**p*

Un peu plus mouvementé

*pp**p**p**p*

au Mouvt (très modéré)

*pp**p**più p**pp**) Перевод с французского Юлиана Крейна.
Traduction du français par Julien Krein.

Mouv^t de Valse

au Mouv^t

Serrez un peu

Mouv^t

RIDEAU L'intérieur d'un magasin de jouets: presque dans l'obscurité: par un vitrage on voit un réverbère qui brûle à l'extérieur: au premier plan, une grande boîte en bois blanc avec couvercle, et un phonographe: au fond, appuyés contre le mur, Pierrot, Arlequin, Polichinelle et trois poupées dorment.

ЗАНАВЕС Внутри магазина игрушек. Почти темно. Через окно витрины виден фонарь-зажженный спаружи. На авансцене - большой некрашеный деревянный ящик с крышкой и фонограф. В глубине, прислоненные к стене, спят Пьеро, Полишинель и три куклы.

Berceur et doux (Спокойно и нежно)

Gentiment militaire
Добродушно, Фанфарно

p léger et lointain (легко, как-бы издалека)

p molto dim.

pp

più p

le plus doux du monde!
(как можно более нежно и тихо)

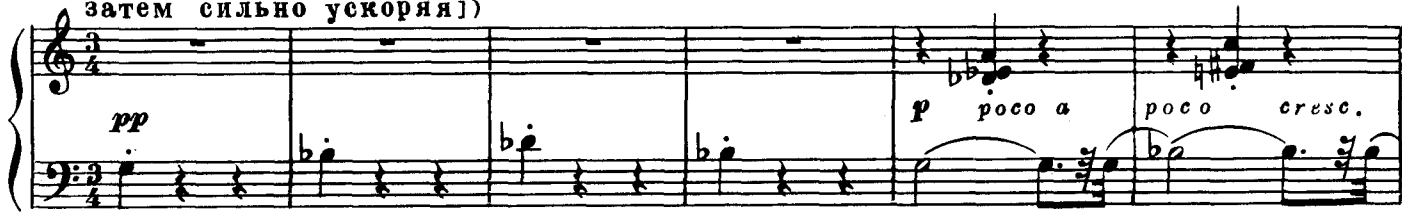
pp

Enchaînez
Без перерыва

1^{er} TABLEAU. Une des poupées se réveille et marche en cadence, se dirigeant vers l'avant scène.

КАРТИНА 1-я. Одна из кукол просыпается и четко шагает, направляясь к авансцене.

Modéré (d'abord hésitant, puis en animant beaucoup [сначала нерешительно, затем сильно ускоряя])



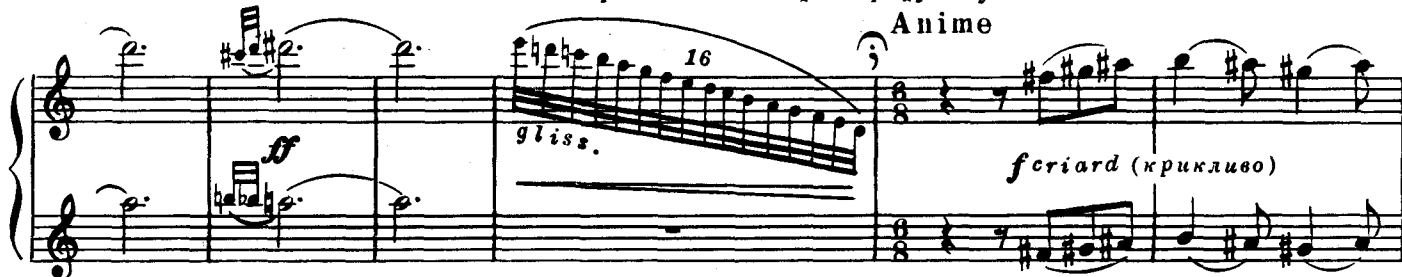
Elle touche un interrupteur: Lumière.
Она прикасается к выключателю: Свет.

Tres animé



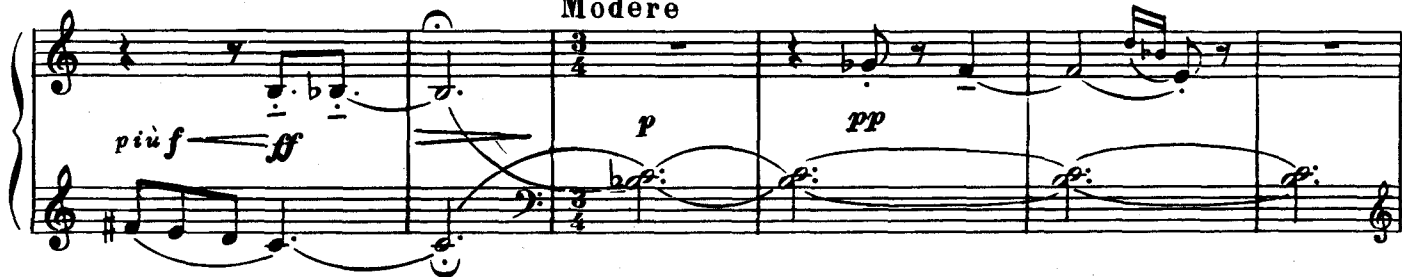
Elle touche ensuite le phonographe: Musique.
Затем прикасается к фонографу: Музыка.

Anime



Les poupées, Pierrot, Arlequin et Polichinelle se réveillent.
Куклы, Пьеро, Арлекин и Полишинель просыпаются.

Modéré



En animant



p *sf* *p* *sf*

più p *p*

Modérément animé.

Les poupées s'en vont et reviennent, traînant tous les jou-
Куклы снуют по магазину, таща все новые игрушки.

pp net et précis (ясно и точно) *p* *pp*

ets du magasin.

Pierrot, Arlequin et Polichinelle les
Пьеро, Арлекин и Полишинель-так

p *pp*

imitent
же

p *p*



First system of musical notation. The upper staff contains a melody of eighth notes. The lower staff contains a bass line with chords and rests. A dynamic marking *p* is present in the lower staff.



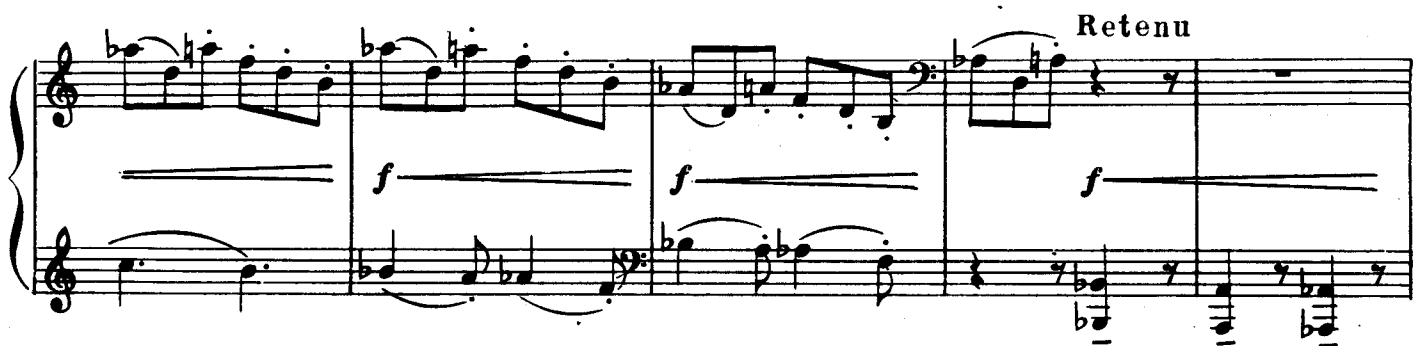
Second system of musical notation. The upper staff continues the melody. The lower staff features a series of chords. Dynamic markings include *p*, *molto cresc.*, *f*, and *pp subito*.



Third system of musical notation. The upper staff features a more complex melody with accidentals. The lower staff has a bass line with chords. Dynamic markings include *sf* and *pp subito*.



Fourth system of musical notation. The upper staff continues the complex melody. The lower staff has a bass line with chords. Dynamic markings include *sf*.



Fifth system of musical notation. The upper staff features a melody that ends with a *Retenu* marking. The lower staff has a bass line with chords. Dynamic markings include *f*.

Le couvercle de la boîte s'est soulevé: une tête de soldat de bois est apparue dans l'entre-baillement et regarde curieusement.

Крышка ящика приоткрывается: из отверстия появляется голова деревянного солдата. Он глядит с любопытством.

Très modéré (♩ = 60)

lourd et aimable (с тяжеловесной любезностью)

pp *p* *pp* *f* *f* *mf*

PAS DE L'ÉLÉPHANT
ВЫХОД СЛОНА

DÉFILE DES
ПАРАД ИГРУ.

JOUETS, PAS ET DANSES.
ШЕК. ВЫХОДЫ И ТАНЦЫ.

dim. *f rude* *mf* *p*

Mélancolique et traînant
*) Меланхолично и вяло

Plus lent

pp

*) Vieux chant hindou qui sert, de nos jours encore, à apprivoiser les éléphants. Il est construit sur la gamme de „5h du matin“ et, obligatoirement, en 5/4.

Старинный индусский мотив, который и в наши дни наигрывают укротители слонов. Он построен на гамме „5 часов утра“ и обязательно исполняется на 5/4. [Прим. К. Дебюсси]

Retenu

mf *p* *morendo* *pp*

L'éléphant s'en va, navré.
Слон удалется с огорченным видом
Même mouvt

p *pp* *m.g.*

DANSE DE L'ARLEQUIN
ТАНЕЦ АРЛЕКИНА
Scherzando

p *f* *m.d.*

f *m.d.*

p *m.d.*

p *m.f.* *p* *piu p expressif*

f *p*

f *dim.*

LE SOLDAT ANGLAIS
АНГЛИЙСКИЙ СОЛДАТ

Mouv^t de Marche modéré

pp *lointain et raide (издалека, автоматически)* *sempre pp très exactement ryth.*

me (в очень точном ритме)

First system of the musical score. It consists of two staves. The left staff (bass clef) has a piano (*p*) dynamic and a *cresc. poco a poco* marking. The right staff (treble clef) has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The music is in 2/4 time and features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand.

Second system of the musical score. It continues the piece with various dynamics including *f* (forte), *p* (piano), and *f* (forte) with accents. The right hand has more complex rhythmic patterns, including some sixteenth notes.

Third system of the musical score. It includes dynamics such as *f* (forte), *dim.* (diminuendo), *sf* (sforzando), and *pp* (pianissimo). The system concludes with a key signature change to D major and a time signature change to 2/8.

POLICHINELLE
ПОЛИШИНЕЛЬ
Animé

Fourth system of the musical score, titled "POLICHINELLE" and "ПОЛИШИНЕЛЬ" with the tempo marking "Animé". It is in 2/8 time and D major. Dynamics include *f* (forte), *f* strident (pronзительно), and *più f* (più forte). The right hand features a prominent melodic line with many accents.

Fifth system of the musical score. It continues the "Polichinelle" piece with dynamics *f* (forte), *più f* (più forte), and *p* (piano) with a *dim.* (diminuendo) marking. The right hand has a melodic line with many slurs and accents.

Un peu moins animé (Немного менее оживленно)

Sixth system of the musical score, titled "Un peu moins animé" (Немного менее оживленно). It is in 2/4 time and D major. The dynamics are *pp* (pianissimo). The right hand has a melodic line with many slurs and accents, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment.

pp *pp* *pp* *pp*

pp *pp* *pp* *pp*

Brillant et fanfaron
С блеском и фанфаронством

mf net et très détaché (четко и очень раздельно) *f* *mf*

f *f* *ff* *f*

LE NEGRE...dans quelques mesures: LE POLICEMAN
НЕГР...через несколько тактов: ПОЛИСМЕН
Modéré

pp subito *pp*

ironique
(с иронией)

pp *marqué*

pp *marqué* *pp*

sentimental et comique
(сентиментально и комично)

LE POLICEMAN
ПОЛИСМЕН

p *p* *p* *f*

p *f* *p* *f* *più f*

p *pp* *p* *p*

(Le nègre rit) Très retenu
 Нерп хохочет

First system of music. The piano part (left) has dynamics *f*, *p*, *p*, *sff*, *pp*, and *più pp*. The bass part (right) has a *pp* dynamic. There is a *Red.* marking and an asterisk *** at the end of the system.

DANSE DE LA POUPÉE
 ТАНЕЦ КУКЛЫ
 Valse (Introduction) (♩. = 58)

Second system of music. The piano part (left) has dynamics *pp* très serré (очень коротко), *p*, and *pp*. The bass part (right) has dynamics *p>* and *p>*.

Third system of music. The piano part (left) has dynamics *p* and *p*. The bass part (right) has dynamics *p* and *p>*.

Doux, gracieux et souple
 Нежно, грациозно и пластично

Fourth system of music. The piano part (left) has a *pp* dynamic. The bass part (right) has a *pp* dynamic.

Fifth system of music. The piano part (left) has dynamics *p* and *p*. The bass part (right) has dynamics *p* and *p*.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass staff has a harmonic accompaniment with chords and single notes. A piano (*p*) dynamic marking is present in the fifth measure of the treble staff.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line. Bass staff continues the harmonic accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present in the third measure of the treble staff.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line. Bass staff has a harmonic accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present in the first measure of the treble staff. A *crescendo* marking is present in the second measure of the treble staff. The system ends with a *p* dynamic marking in the fifth measure of the treble staff.

Pointes
На пунтах

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line. Bass staff has a harmonic accompaniment. A *più p* dynamic marking is present in the second measure of the treble staff. The system ends with a *Cédez* marking in the fifth measure of the treble staff.

Cédez

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line. Bass staff has a harmonic accompaniment. A *Mouv^t* marking is present in the first measure of the treble staff. A *p expressif* dynamic marking is present in the first measure of the treble staff. A *simile* marking is present in the fourth measure of the treble staff. A *pp* dynamic marking is present in the sixth measure of the treble staff.

Mouv^t

p expressif

simile

pp

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. Dynamics include *p* (piano) and *cresc.* (crescendo). The tempo/mood is indicated as *poco* (a little).

Second system of the musical score. It continues the melody and bass line. The tempo/mood is indicated as *avec charme* (с изяществом). The dynamics include *m.g.* (mezzo-giochiato) and *simile* (similar). The music features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef.

Third system of the musical score. It continues the melody and bass line. The tempo/mood is indicated as *très également, doux* (очень ровно и нежно). The dynamics include *p* (piano). The music features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef.

Fourth system of the musical score. It continues the melody and bass line. The dynamics include *p* (piano). The music features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef.

Fifth system of the musical score. It continues the melody and bass line. The tempo/mood is indicated as *Cédez* (Cédez) and *Mouv^t* (Mouvement). The dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo). The music features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef.

Mouv^t

En pressant

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass clef staff contains a bass line with eighth notes and rests. A *crescendo* marking is placed above the bass staff towards the end of the system.

Second system of musical notation, continuing the melody and bass line from the first system.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a more active melody with eighth notes. The bass clef staff has a steady bass line. A *f* (forte) marking is in the treble staff, and a *sf* (sforzando) marking is in the bass staff.

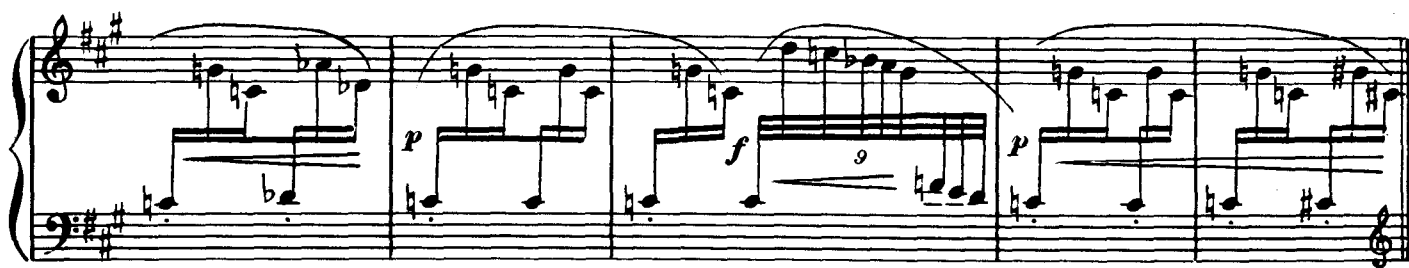
Pierrot, Arlequin, Polichinelle et les deux pourceps commencent une ronde.
 Пьеро, Арлекин, Полишинель и две другие куклы начинают хоровод.

Vif et gai (♩=160)

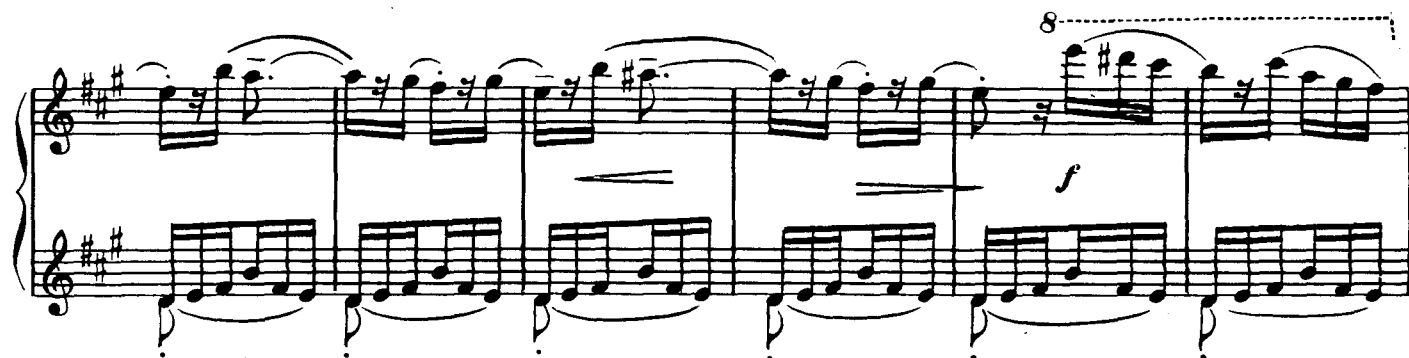
(Живо и весело)

Fourth system of musical notation. It begins with a key signature change to two sharps (F# and C#). The treble clef staff has a melody with eighth notes, including a triplet of sixteenth notes. The bass clef staff has a bass line. A *f* marking is in the treble staff, and a *p sub.* (piano subito) marking is in the bass staff. A 6/16 time signature is indicated.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues the melody. The bass clef staff has a bass line. A *p subito* marking is in the bass staff, followed by a *f* marking. A 6/8 time signature is indicated.



Ronde générale (Vif et gai)
ОБЩИЙ ХОРОВОД (Живо и весело)



La poupée vient les retrouver
Первая кукла присоединяется к остальным



The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right staff features a melody of eighth and sixteenth notes with slurs and ties. The left staff provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes, also featuring slurs and ties. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right staff.

LE MARIN (Solo)
МОРЯК

The second system of the piano accompaniment consists of two staves. The right staff features a melody with slurs and ties, marked with *f* (forte) and *très marqué* (very marked). The left staff provides a rhythmic accompaniment with slurs and ties, marked with *più f* (more forte). A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right staff.

LE MARIN (Solo)
МОРЯК

The third system of the piano accompaniment consists of two staves. The right staff features a melody with slurs and ties, marked with *f* (forte) and *très marqué* (very marked). The left staff provides a rhythmic accompaniment with slurs and ties, marked with *più f* (more forte).

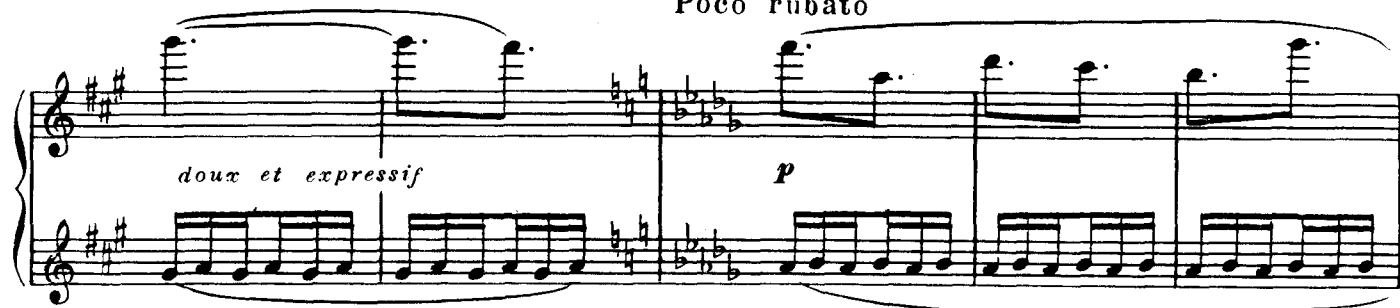
The fourth system of the piano accompaniment consists of two staves. The right staff features a melody with slurs and ties, marked with *p* (piano). The left staff provides a rhythmic accompaniment with slurs and ties.



En passant devant la boîte, la poupée laisse tomber une fleur...

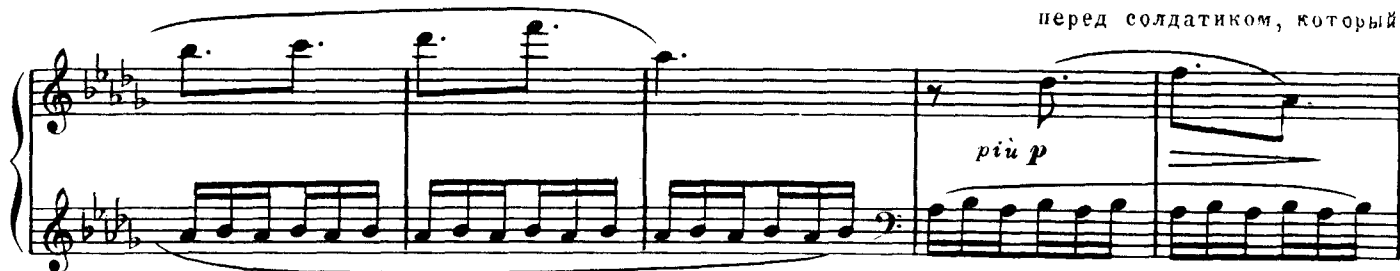
Пробегаю мимо ящика с игрушками, кукла роняет цветок...

Poco rubato



devant le petit soldat qui

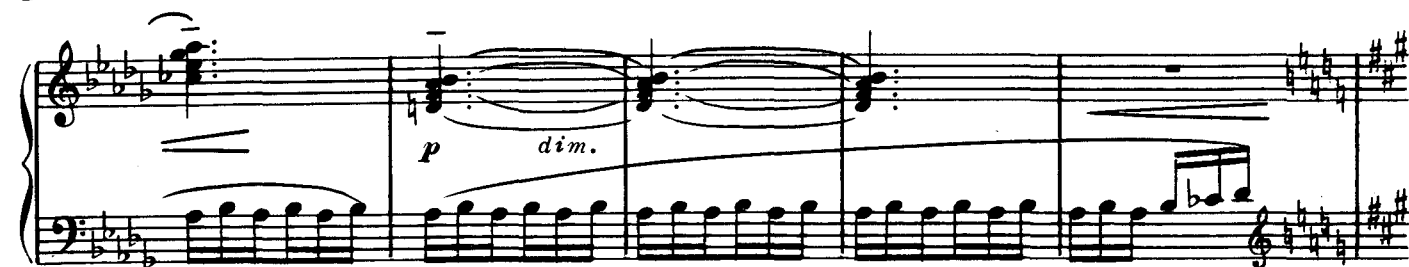
перед солдатиком, который



la ramasse et l'embrasse

поднимает его и целует





Mais la poupée fait un pied de nez au soldat et vient très vite retrouver le
 Но кукла строит нос солдатику и быстро догоняет Полишинеля, который устре-
 an Mouvt



Polichinelle qui retourne vers la boîte...
 мляется к ящику...



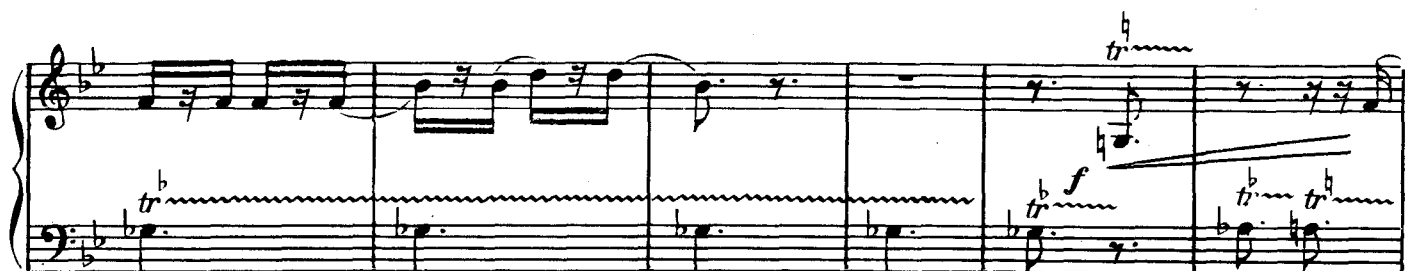
et donne un coup de pied dans le nez du soldat:
 и дает сапогом в нос солдатику

tout le couvercle se soulève
 Крышка ящика тогда полностью



alors: on voit la tête courroucée du capitaine, un tambour, un morceau de drapeau.
приподнимается: видны гневная физиономия капитана, барабан, свернутый флаг

f très guerrier (очень воинственно)



La ronde continue: chaque fois qu'elle passe près des coulisses un nouveau personnage s'y ajoute.
Хоровод продолжается: каждый раз из за кулис к нему присоединяется новый участник



p *f* *p marqué* *pp*

p

Par le vitrage, le jour apparaît peu à peu...
Через окно витрины постепенно проникает рассвет...

f *mf* *dim.*

on éteint le réverbère...
тушится фонарь...

la tête de l'agent se montre
голова полицейского показыва-

p *dim.* *f*

les basses lourdement en dehors
тяжеловесно выделяя басы

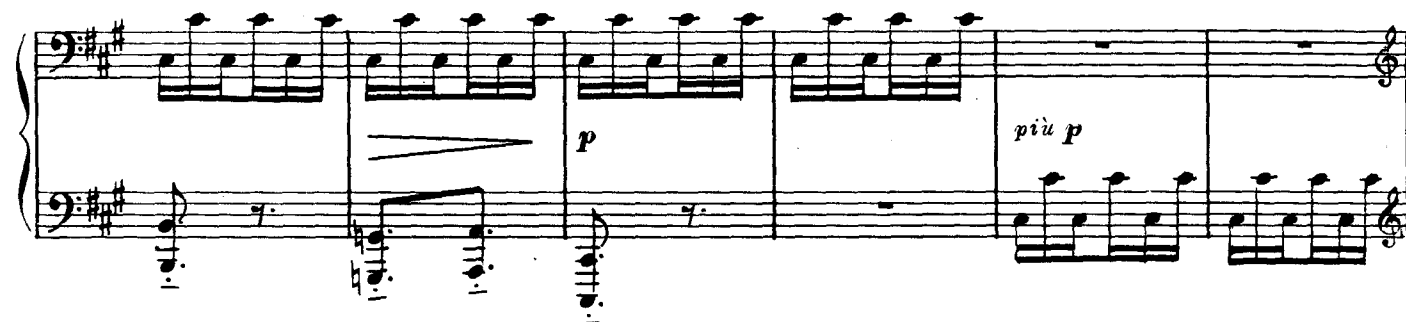
au vitrage
ется за стеклом

f très en dehors

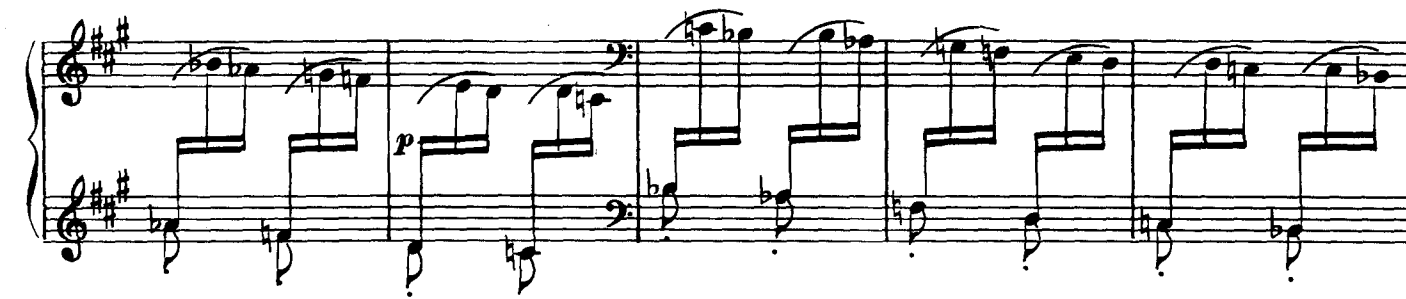
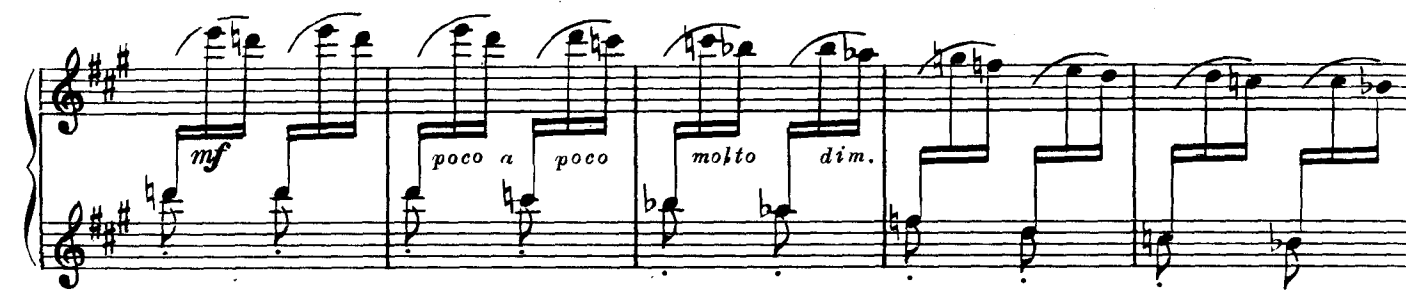
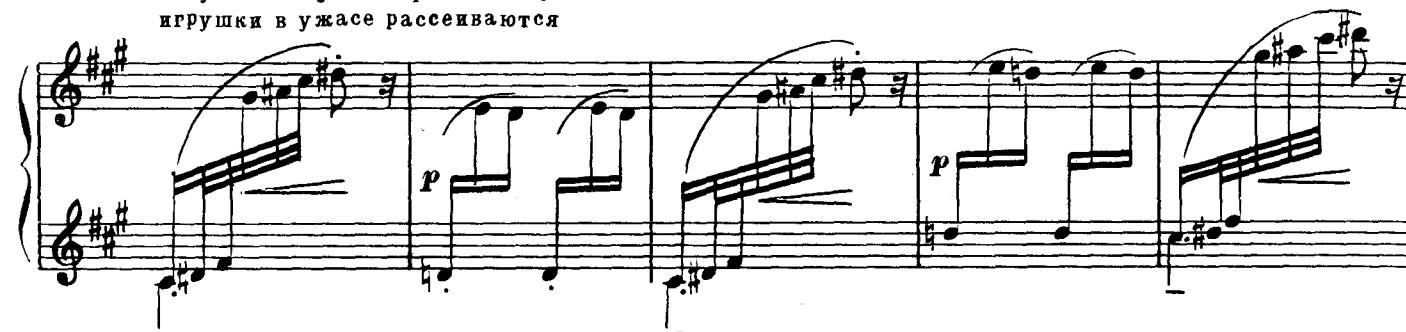
f

*) Возможно, что здесь следует до # (см. 1-й такт)

*) Il faut probablement placer ici ut # (voir la 1-ère mesure)



frayeur des jouets qui se dispersent
игрушки в ужасе рассеиваются



più p

Pierrot, Arlequin, Polichinelle et les trois poupées
reprennent leur place de sommeil.
Пьеро, Арлекин, Полишинель и три куклы вновь
занимают свое место для сна

p *pp* *Sec. et marqué (сухо и подчеркнуто)*

p *pp* *pp* *pp* *8*

la poupée qui a allumé l'électricité retourne vite l'éteint
кукла, зажигающая свет, быстро тушит его

pp *pp* *perdendosi*

RIDEAU
ЗАНАВЕС

ppp *ppp* *ppp quittez et laissez vibrer (снять руки на правой педали)*

2^e TABLEAU. Une grande plaine verte; deux arbres de Nuremberg au milieu de la scène.

КАРТИНА 2 я. Большая зеленая равнина. Два дерева посреди сцены.

Lent et mystérieux (♩=58)

Piano

pp triste (печально)

p

pp

en serrant

pp

Mouvt

pp

RIDEAU

ЗАНАВЕС

Polichinelle est assis à côté de la poupée, et lui conte
Полишинель сидит рядом с куклой и кружит ей голо-

Modérément animé (♩=60)

Serrez un peu

pp

p

fleurette.

-ву любовными признаниями

pp taqueur (насмешливо)

p



First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is two sharps (F# and C#). The music is marked with dynamics: *pp* (pianissimo) in the first measure, *mf* (mezzo-forte) in the second, *f* (forte) in the third, and *p* (piano) in the fourth. The notation includes various chords and melodic lines.



Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is two sharps (F# and C#). The music is marked with dynamics: *p marqué* (piano, marked) in the first measure, *p* (piano) in the second, and *p* (piano) in the third. The notation includes various chords and melodic lines.



Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is two sharps (F# and C#). The music is marked with dynamics: *p marqué* (piano, marked) in the first measure, *p expressif* (piano, expressive) in the second, and *p* (piano) in the third. The notation includes various chords and melodic lines.



Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is two sharps (F# and C#). The music is marked with dynamics: *p* (piano) in the first measure, *mf* (mezzo-forte) in the second, and *p* (piano) in the third. The notation includes various chords and melodic lines.



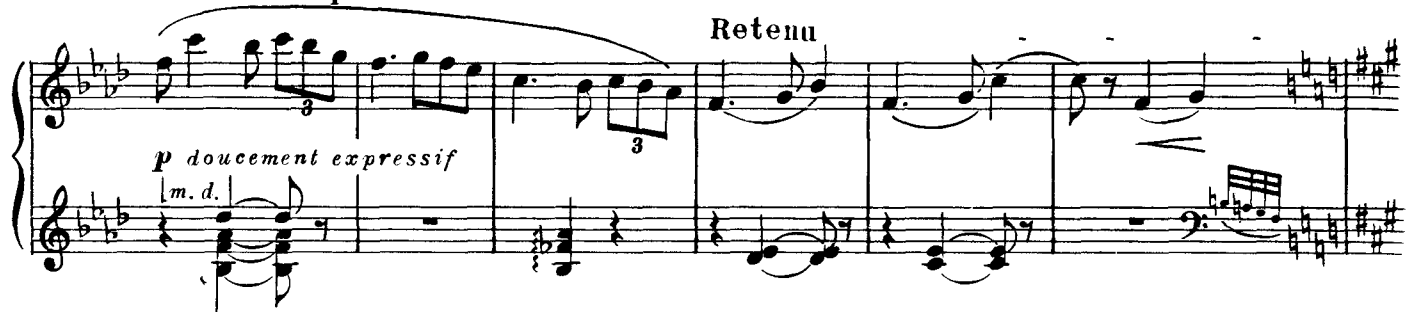
Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is two sharps (F# and C#). The music is marked with dynamics: *p* (piano) in the first measure, *p* (piano) in the second, and *p* (piano) in the third. The notation includes various chords and melodic lines.



La poupée lui demande un anneau de mariage.

Кукла требует обручальное кольцо

Le double plus lent



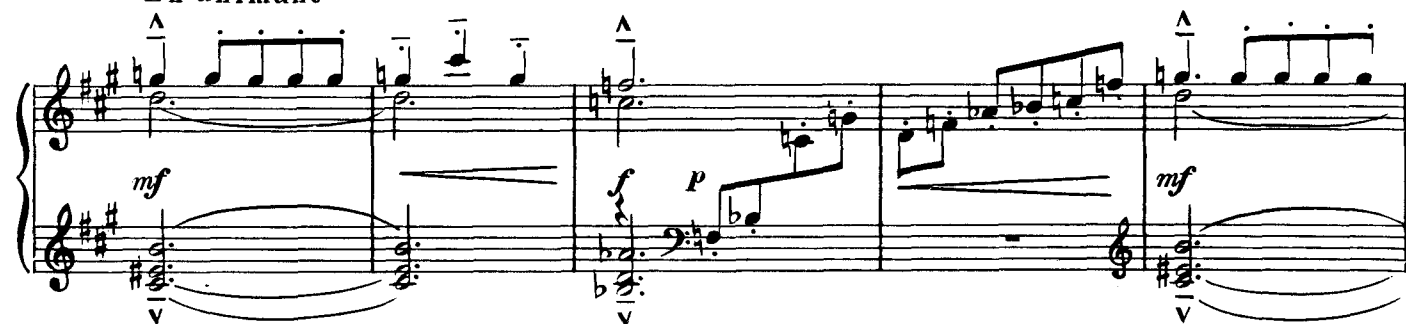
Polichinelle rit et l'embrasse de plus belle.

Полишинель смеется и еще крепче обнимает ее

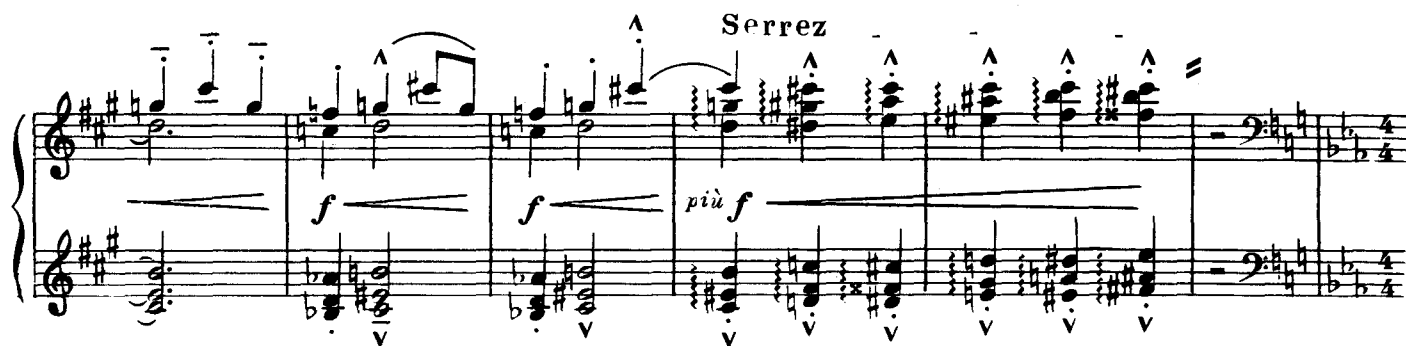
au Mouvt



En animant



Serrez



Bruit dans la coulisse d'une troupe en marche.

За сценой шум марширующего отряда

Mouv^t de Marche (♩ = 112)

pp net et sec. (точно и сухо) *pp*

Entrée des soldats.

Выход солдат.

En animant

sempre pp
la mélodie doucement en dehors *mf*

Le Capitaine, de son sabre, désigne aux soldats

Polichinelle qui se sauve en traversant la scène

Капитан своей саблей указывает солдатам на Полишинеля,
который спасается бегством через сцену.

Rapide

molto cresc. *f* *ff* *dim.*

Les soldats se mettent en rang de bataille

Солдаты выстраиваются в боевом порядке

Mouv^t de Marche

p *p* *pp* *pp*

pp *pp*

Polichinelle revient avec d'autres polichinelles, des artilleurs et des canons.

Полишинель возвращается с другими полишинелями, артиллеристами и пушками

Animé et feroce

First system of the musical score, featuring a piano introduction with a 4/4 time signature and a key signature of two sharps (F# and C#). The music is marked "Animé et feroce" and includes dynamics like "f" (forte) and "più f" (pianissimo).

**BATAILLE
БИТВА**

Second system of the musical score, continuing the piano introduction. It includes the marking "dim. molto" (diminuendo molto) and "pp" (pianissimo).

Third system of the musical score, continuing the piano introduction. It includes the marking "pp" (pianissimo).

Fourth system of the musical score, continuing the piano introduction. It includes the marking "pp" (pianissimo).

Fifth system of the musical score, continuing the piano introduction. It includes the markings "pp" (pianissimo), "molto" (molto), and "cresc." (crescendo).

Petits pois
Стрельба картечью

First system of musical notation. The treble staff features a series of chords and eighth notes, with dynamic markings *f* and *p*. The bass staff contains a continuous eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. The treble staff continues with chords and eighth notes, marked with *f* and *p*. The bass staff features a more active eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff shows a melodic line with chords, marked with *mf* and *p*. The bass staff continues with an eighth-note accompaniment.

Les combattants
se retirent
Сражающиеся от-
ступают в разные
стороны.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with chords, marked with *mf* and *cresc. molto*. The bass staff continues with an eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with chords, marked with *sf*. The bass staff continues with an eighth-note accompaniment. The system concludes with a double bar line and a 4/4 time signature.

Nuit; lune; le soldat qui portait la fleur au bout de son fusil reste couché entre les deux arbres: il tient la fleur sur son cœur.

Ночь. Луна. Солдат, у которого на штыке ружья был приколот цветок, остается лежать между двумя деревьями. Цветок он держит на груди.

Lent et mystérieux (Mouvt du debut)

(de très loin)
издалека

Retenu

p *m. d. p. i. u. p* *pp*

La poupée prie.

Кукла молится

Le double moins lent

pp *pp* *gliss.* *pp* *gliss.* *p* doux et simple (нежно и просто)

p

p *pp*

Polichinelle revient à pas de loup.

Полишинель крадучись возвращается

Moderement anime (♩ = 60)

sempre pp *pp*

Geste de terreunr
de la poupée.
Кукла в ужасе ша-
рахається в сторону

sfz p *mf*

Il prend le fusil
Он берет ружье
у солдата

Plus animé

sf *sf* *p subito*

p subito *crescendo*

Il prend la fleur
забирает и цветок

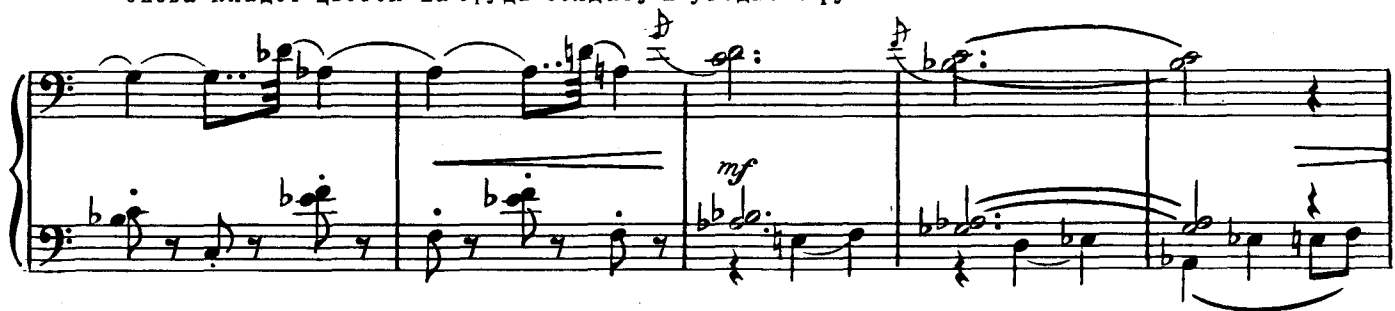
rit en la regardant.
смеясь смотрит на куклу

f *p* *f sec* *pp*

un peu en dehors

sempre pp *pp*

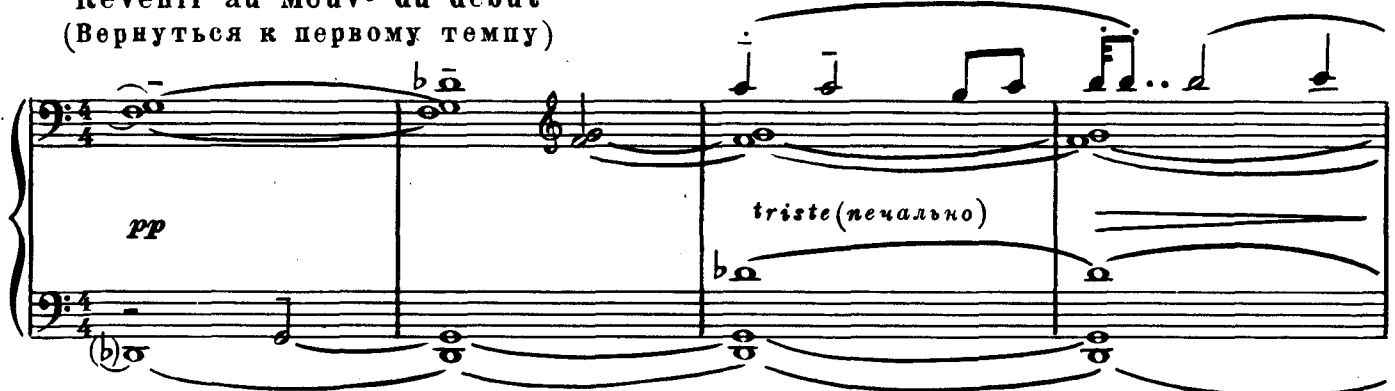
la remet sur la poitrine du soldat et s'en va emportant le fusil.
снова кладет цветок на грудь солдату и уходит с ружьем



Polichinelle passe sa tête et fait une dernière, grimace au soldat
Полишинель высовывает голову и делает последнюю гримасу в сторону солдата



Revenir au Mouvt du début
(Вернуться к первому темпу)



La poupée vient doucement vers le
soldat, se penche vers lui et le soigne,
кукла тихо приближается к солдату,
наклоняется и оказывает ему помощь

Un peu plus mouvementé

p doux

p

tendre et compatissant (нежно, с сочувствием)

p

p très égal (очень ровно)

pp

p

Le soldat se soulève doucement
солдат тихо приподнимается

pp doucement expressif et soutenu

p

pp

Rubato

p

p subito

pp

Cédez

Rubato

pp

pp

p

p

p *p* *pp* *pp*

Dans le lointain, bruits de fête et musique des Polichinelles

Вдали слышен шум праздника и музыка Полишинелей

Allegro giusto

pp mais bien rythme
(очень ритмично)

ppp *pp*

più pp

pp sourdement (приглушенно)

En retenant

encore plus loin (еще более отдаленно)

simile

Plus lent jusqu'à la fin

pp doucement sonore

più pp

Piano

p doux et mélancolique

Animé (sombre)

dim. pp

p

Сондай, с повзвизанной рукой и другим в другом ру...

Retenu

1er Mouvt

Modéré

p doux

pp

toujours très doux (все время)

Очень нежно)

p

pp

Animé (sombre)
(мрачно)

Retenu

pp *p*

Un pâtre qui n'est pas d'ici joue du chalumeau dans le lointain.
Пастух из другого селения играет вдали на свирели

Lent et mélancolique (♩ = 54)

pp *p*

p *mf*

p *più p*

pp

Un air de vielle se fait entendre.
Слышен наигрыш волынки

Le double plus vite (♩. = 54)

First system of musical notation. Treble and bass staves in B-flat major. The bass staff features a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes. Dynamics include *mf* *louré*, *dim.*, and *p*. A triplet of eighth notes is marked with a '3'.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. The bass staff continues the melodic line with triplets. The word *Cédez* is written above the treble staff. Dynamics include *p* and *pp*.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. The bass staff features a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes. The word *Mouvt* is written above the treble staff. Dynamics include *p* *doux et monotone* and *pp* *légèrement soutenu*.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. The bass staff features a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes. Dynamics include *p* and *pp*.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. The treble staff features a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes. Dynamics include *p* and *più p*.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. The treble staff features a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes. Dynamics include *pp* and *più pp*. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Un berger passe, traînant derrière lui ses moutons.

Проходит пастух, за ним плетется стадо баранов

Animé

First system of the musical score. The right hand (treble clef) plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand (bass clef) plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *sf p* (first measure), *f* (third measure), and *p* (fourth measure). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4.

Second system of the musical score. The right hand continues the melody with some rests. Dynamics include *molto dim.* (first measure). The left hand continues the eighth-note accompaniment. The system ends with a key signature change to one flat (B-flat).

Third system of the musical score, marked *Scherzando*. The right hand features a more active melody with sixteenth-note runs. Dynamics include *p* (first measure) and *p* (third measure). The left hand continues the accompaniment. The key signature remains one flat.

Fourth system of the musical score. The right hand melody includes chromatic passages. Dynamics include *p* (first measure), *poco cresc.* (second measure), and *pp* (third measure) with the instruction *legér*. The left hand continues the accompaniment. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat).

Fifth system of the musical score. The right hand continues the chromatic melody. Dynamics include *p* (first measure) and *poco cresc.* (second measure). The left hand continues the accompaniment. The key signature remains two flats.

Plus calme
(Спокойнее)

La poupée en
Кукла покупает

pp léger

p aimable

achete deux:
барана и овечку

En retenant

più p

pp

Mouv^t

pp

cresc. molto

Une gardeuse d'oies vient ensuite.
Затем проходит пастушка гусей

Modérément animé

f

f

f

p

p

sf

f

La poupée achète deux oies.
Кукла покупает двух гусей

en diminuant

En retenant

p *p* *p* *più p*

pp

Seuls sur la scène avec leurs deux oies et leurs deux moutons le soldat et la poupée se laissent aller à la mélancolie que verse dans leurs petites âmes en bois le chalmereau du père.

Одни на сцене со своими двумя гусями, бараном и овечкой, солдат и кукла предаются меланхолии, которую навеивает в их маленькие деревянные души свирель пастуха

Lent et mélancolique (expressif et lointain)

sempre pp

très effacé (очень тихо)

Retenu

Très modéré et en retenant

Ils s'embrassent...
Они целуются...

et s'en vont lentement, se dirigeant vers la bergerie
и уходят, медленно направляясь к овчарне

Sans presser

CHANGEMENT A VUE
ПЕРЕМЕНА ДЕКОРАЦИИ ПРИ ПОДНЯТОМ ЗАНАВЕСЕ

Modérément animé

p un peu en dehors

sempre pp

p

en se rapprochant peu à

simile

peu (постепенно приближался)

molto cresc.

La toile du fond qu'on a laissé tomber représente un confortable chalet qui porte une banderolle sur laquelle on lit "Vingt ans après". On voit d'abord: Polichinelle en garde-champêtre avec baudrier et plaque "LA LOI".

В глубине сцены спускается занавес-декорация, представляющая комфортабельную усадьбу с вывеской, на которой написано. „Двадцать лет спустя”.

Сначала виден Полишинель в форме деревенского полицейского с портупеей и жетоном с надписью „Закон”.

Même mouvt

f

officiel (официально)

f

f

Devant le chalet, le soldat, avec une grande barbe blanche, s'appuie sur un coffre-fort, tenant a la main la fleur fanée de la poupée; la poupée est à côté de lui, considérablement grossie: puis, par rang de taille, leurs enfants.

Maestoso

Retenu

ff très important (очень значительно)

Перед усадьбой-солдат с большой белой бородой. Он опирается на сундук, в руке держит завядший цветок куклы. Рядом с ним сама кукла, значительно располневшая. Далее, по росту, их дети.

p avec émotion (с волнением)

La poupée qui ne peut plus danser essaie de chanter...!
Кукла, которая больше не может танцевать, пробует петь...!

f p doux et soutenu

Cédez

f subito

Les enfants enthousiasmés dansent une polka célèbre avec un évident irrespect pour la pen-
 Дети в восторге танцуют польку на знаменитый мотив, с явным неуважением к замыслу

Tempo di Polka (♩ = 96)

sée de l'auteur.
 автора.

Même mouvt. Joyeux et éclatant
 (В том же темпе. Радостно и звонко)

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic development, marked with *f* (forte) and *p* (piano). The left hand features a steady accompaniment of chords, marked with *pp* (pianissimo).

Third system of musical notation. The right hand shows a melodic line with a *cresc.* (crescendo) and *molto f* (very forte) marking. The left hand continues with a consistent accompaniment of chords.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a *f* (forte) marking. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a *f* (forte) marking. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords. The system concludes with a final chord and a 2/2 time signature.

Tout s'éteint.
На сцене все гаснет.

ÉPILOGUE
ЭПИЛОГ

Peu à peu on revoit le décor du 1^{er} Tableau, avec les mêmes personnages.
Постепенно вырисовывается декорация 1-й картины с теми же действующими

tr# tr# tr# tr#

p *tr* *tr* *tr* *tr* *pp* *pp*

лицами.

pp

un peu marqué mais toujours pp

pp *piu pp*

La tête du petit soldat de bois apparaît; il fait le salut militaire au moment où le rideau tombe.
Из ящика с игрушками появляется голова деревянного солдата; он отдаёт честь в тот момент, когда падает занавес.

cresc. molto *f* *ff* *fff*